

Rousseau のレトリックを試してみる

『社会契約論』の二つの表現を、再利用できるフランス語作文の「型」として練習する。

1. 意味を段階的に拡大する

ルソーの原文

Renoncer à sa liberté, c'est renoncer à sa qualité d'homme, aux droits de l'humanité, même à ses devoirs.

一つの行為が持つ意味を、列挙によって段階的に大きくしていく。最後に「～さえも」を置き、最も強い帰結を示す。

作文の型

Renoncer à A, c'est renoncer à B, à C, même à D.

練習問題

次の4つのテーマについて、B → C → D と意味が次第に大きくなるように一文を作りなさい。

1. la liberté d'expression

Renoncer à _____, c'est renoncer à _____, à _____, même à _____.

2. la santé

Renoncer à _____, c'est renoncer à _____, à _____, même à _____.

3. la protection de l'environnement

Renoncer à _____, c'est renoncer à _____, à _____, même à _____.

4. l'amitié

Renoncer à _____, c'est renoncer à _____, à _____, même à _____.

解答例

1. Renoncer à la liberté d'expression, c'est renoncer au droit de donner son opinion, au droit de critiquer le pouvoir, même à la possibilité de participer pleinement à la démocratie.

表現の自由を放棄することは、意見を述べる権利、権力を批判する権利、さらには民主主義に十分に参加する可能性さえ放棄することである。

2. Renoncer à sa santé, c'est renoncer à son bien-être, à son autonomie, même à la possibilité de réaliser certains de ses projets.

健康を放棄することは、心身の安寧、自立、さらには自分の計画の一部を実現する可能性さえ放棄することである。

3. Renoncer à la protection de l'environnement, c'est renoncer à un air sain, à la préservation des ressources naturelles, même à la possibilité d'assurer un avenir aux générations futures.

環境保護を放棄することは、きれいな空気、天然資源の保全、さらには将来世代に未来を保障する可能性さえ放棄することである。

4. Renoncer à l'amitié, c'est renoncer au partage, au soutien des autres, même à une part essentielle de la vie sociale.

友情を放棄することは、分かち合い、他者からの支え、さらには社会生活の本質的な一部さえ放棄することである。

2. 根拠を積み重ね、反語で結論へ導く

ルソーの原文

Car quel droit mon esclave aurait-il contre moi, puisque tout ce qu'il a m'appartient et que son droit étant le mien, ce droit de moi contre moi-même est un mot qui n'a aucun sens ?

二つの前提を積み重ね、その前提と両立しない行為や主張を疑問文で示す。疑問文の形をとることで、結論を読者自身に導かせる。

作文の型

Puisque A et que B, comment peut-on C ?

例

Puisque nous sommes tous égaux et que nous désirons tous être respectés, comment peut-on justifier la discrimination ?

私たちは皆平等で、皆尊重されたいと望んでいるのだから、どうして差別を正当化できるだろうか。

練習問題

次の4つのテーマについて、この型を使って一文を作りなさい。

1. l'environnement

Puisque _____ et que _____, comment peut-on _____ ?

2. la liberté d'expression

Puisque _____ et que _____, comment peut-on _____ ?

3. l'éducation

Puisque _____ et que _____, comment peut-on _____ ?

4. l'égalité

Puisque _____ et que _____, comment peut-on _____ ?

解答例

1. Puisque les ressources naturelles sont limitées et que les générations futures en auront également besoin, comment peut-on continuer à les gaspiller ?

天然資源には限りがあり、将来世代もそれを必要とするのだから、どうして私たちはそれを浪費し続けることができるだろうか。

2. Puisque chacun a le droit d'exprimer son opinion et que la démocratie suppose la diversité des idées, comment peut-on interdire toute critique du gouvernement ?

誰もが意見を表明する権利を持ち、民主主義は意見の多様性を前提とするのだから、どうして政府へのあらゆる批判を禁止できるだろうか。

3. Puisque l'éducation permet de développer son jugement et qu'elle favorise l'égalité des chances, comment peut-on la réserver à quelques-uns ?

教育は判断力を育て、機会の平等を促進するのだから、どうして教育を一部の人だけのものにできるだろうか。

4. Puisque nous avons tous les mêmes droits et que chacun mérite d'être respecté, comment peut-on traiter certaines personnes comme si elles avaient moins de valeur que les autres ?

私たちは皆同じ権利を持ち、誰もが尊重されるに値するのだから、どうして一部の人を他の人より価値が低いかのよう扱うことができるだろうか。